

## **UI dialett de Garlàa** *Il dialetto di Garlate*

---

### **Il dialetto, anche quello garlatese, è la nostra lingua madre**

La diversità linguistica, come riconosciuta dall'UNESCO, è un elemento importante della diversità culturale e occorre promuovere il rispetto e la protezione di tutte le lingue, in particolare quelle a rischio d'estinzione, inclusi i dialetti.

Infatti, i dialetti sono un bene culturale immenso da studiare e preservare per continuare a sentire il legame con le radici della nostra cultura millenaria.

Attraverso la lingua la cultura parla, si esprime, e comunica la nostra identità. E nel dialetto sono incluse le tradizioni storiche, culturali e l'identità di chi lo parla.

Il dialetto era la lingua madre di molti italiani e la lingua italiana invece era quella che si imparava a scuola.

Oggi, anche se in Italia esistono molti dialetti, sono poco parlati.

Ma dobbiamo essere fieri dei nostri dialetti perché sono lingue collegate a una storia antichissima che arricchisce la nostra cultura.

I dialetti non devono essere visti, o ascoltati, come un ricordo di quando si era poveri e di quando l'italiano era la lingua delle persone istruite, ma apprezzati come un patrimonio tramandato di notevole ricchezza linguistica e come la nostra lingua madre.

*Di seguito alcuni esempi di proverbi, modi di dire e preghiere  
in dialetto garlatese.*

**Ul dialett de Garlàa**  
*Il dialetto di Garlate*

---

## Proverbi garlatesi

**A vurè vardà la pügnata di ótri, se lasa nà de suravia la sua.**  
A voler guardare la pentola degli altri, si lascia traboccare la propria.

**Béla in fasa, brüta in camìsa.**  
Bella in fasce, brutta in camicia (da adulta).

**Ce stà in cà sua i fan i mestée, e ce và in cà di òlter a sbaletà  
i scuén minga sö la cà.**  
Chi sta a casa propria fa i mestieri, chi va a casa degli altri a chiacchierare  
non pulisce casa.



**Cui scarp larch e l'òm brött, se và  
pacifech depertött.**  
Con le scarpe larghe e il marito brutto,  
si va tranquille dappertutto.

**Gna donn gna tila i vann vardaa  
al ciar de la candila.**  
Nè le donne né la tela vanno  
guardati a lume di candela.

*Tratti da "Garlate, vecchi proverbi garlatesi"  
di Raffaele Merendi*

---



**Ul dialett de Garlàa**  
*Il dialetto di Garlate*

---

## Modi di dire

**Lingér mè 'na fōja de pubia.**  
Leggero come una foglia di pioppo.

**Catif mè l'aj.**  
Cattivo come l'aglio.

**Négher mè 'n cruatèl.**  
Nero come l'uva croatina.

**Béla cumè 'l cù de la paéla.**  
Bella come il fondo della padella.

**L'ha durmii cul cù desquataa.**  
Ha dormito con il sedere scoperto  
(si è alzato di cattivo umore).



*Tratti da "Il dialetto di Garlate. Modi di dire riferiti alle persone"  
Di Raffaele Merendi e Adelio Ratti*

---



**Ul dialett de Garlàa**  
*Il dialetto di Garlate*

---

## Preghiere

**Padre Dio? Signur sé.**  
**Figliolo è Dio? Signur sé.**  
**Spirito Santo è Dio? Signur sé.**  
**Sono dunque tre dei? Signur no.**

**Aquà söntö che me bògnå**  
Acqua santa di cui ho bisogno  
**Spürtu Sònt che me cumpògnå**  
Spirito Santo che mi accompagna  
**Brütå bestiå vå viå de ché;**  
Brutta Bestia vai via da qui  
**Spürtu Sònt vee sciå cun mé.**  
Spirito Santo viene qui con me

**O Signur, vü sii 'l mè Togn**  
O Signore, voi siete il mio Antonio  
**Èl sii vü se go de bisògn**  
E sapete ciò di cui ho bisogno  
**Me ve cèrchi negót d'olter**  
Non vi chiedo nient'altro  
**Salti in lécc e pensi olter**  
Vado a letto e penso ad altro

**Signur in lécc mè vo**  
Signore io vado a letto  
**Ma de levarès me nun soo**  
Ma non so se mi alzerò  
**Se per casu non me levèss**  
Se per caso non mi alzassi  
**L'anima miå ve racumåndi adès**  
Vi raccomando la mia anima  
adesso



*Da detti e tradizioni garlatesi "C'era una volta"  
Serata Dialetto in corte, 5 giugno 2015*

---